

# Inhalt

- Zu diesem Heft  
Irmtraud Kaiser, Manfred Kern, Werner Michler 9

## **WSD-Preisträgerinnen 2017**

- Drama als Störung: Elfriede Jelineks Konzept des  
Sekundärdramas  
Teresa Kovacs (University of Michigan) 12

- Heimat, fremde Heimat*: Neuverhandlung und  
Deterritorialisierung der Heimat im neuen  
österreichischen Film  
Rachel Green (Leeds) 19

- Maria Theresia Ledóchowska et la colonisation religieuse  
de l'Afrique  
Dorine Mbeudom-Kwekam (Dschang, Kamerun) 26

- Übertragen – Vermitteln – Übersetzen. Zur Einleitung  
Werner Michler (Salzburg) 37

## **VORTRÄGE**

### **I. Übertragen – Vermitteln – Übersetzen: Sprachen**

- Im Zeichen der Übersetzung: Roman Jakobsons Kommu-  
nikationsmodell  
Arno Dusini (Wien) 51

- Deutsche Lehnwörter in kroatischen Dialekten:  
Ein „Höratlas“  
Hannes Scheutz (Salzburg) 62

Die Krise des Sprechens über Sprache und die Krise der Sprachwissenschaft  
Maria Winkler (Graz) 88

Voneinander eine zarte, sorgsame Sprache lernen. Peter Waterhouse' *Die Auswandernden* (2016)  
Eleonore De Felip (Innsbruck) 101

## **II. Übertragen – Vermitteln – Übersetzen: Kulturen und Autorschaften**

Dolmetscher im frühen Mittelalter. Oder: Zur Grundlage sprachlicher Missverständnisse in Europa.  
Stephan Müller (Wien) 121

*stupidus : tumbo : stulta : tomida*. Reflexionen zum  
Straßburger Blutsegen  
Lydia Miklautsch (Wien) 132

*Auctor* und *tih̄taere*: Mittelalterliche Autorschaft im Spannungsfeld von Übertragung, Vermittlung und Übersetzung  
Martina Feichtenschlager (Salzburg) 145

Die narrative Konstitution der kulturellen Übersetzbarkeit: Heterogenität und Hybridität des Kulturraums Galizien in der Lebensbeschreibung von Alexander Granach  
Larissa Cybenko (Wien/Lviv) 162

Hermann Broch und die Frage der Selbst-Vermittlung am Beispiel seiner Romane  
Helmut Grugger (Limerick) 180

Robert Neumanns *Die Kinder von Wien* oder Die eigene Welt als das ganz andere. Eine didaktische Analyse  
Günther Bärnthaler (Salzburg) 198

Vom Über-Setzen mit *Überseetzungen*. Sprach- und kulturellexives Lernen mit Literatur im DaF/DaZ-Unterricht  
Hannes Schweiger (Wien) 223

### **III. Übertragen – Vermitteln – Übersetzen: Institutionen und Medien**

„an ein marmelîn tavel si geschriben was“ und „daz epitaffum ist gelesen“. Beispiele für Vermittlungsprozesse in zwei mittelalterlichen Texten (*Diu vrône botschaft; Parzivalroman*)  
Imre Majorossy (Budapest) 249

Die „Austriazität“ im Mondadori-Verlag (1932-1969)  
Anna Antonello (Pescara) und Stefania De Lucia (Neapel) 274

Der germanistischen Forschung auf die Sprünge helfen.  
Agenden der Österreichischen Gesellschaft für Literatur in Hinblick auf die Germanistik  
Ursula Ebel und Holger Englerth (Wien) 299

Für wen schreiben Sie? Ein Plädoyer für ein  
Zusammenrücken von Kinder- und Jugendliteratur und  
Erwachsenenliteratur  
Barbara Hoiß (Innsbruck) 322

(Fiktive) Online-Partizipation literarischer Figuren in  
sozialen Netzwerken  
Dominik Baumgarten (Lüneburg) 335